



Nicolaes Visscher, *Orbis Terrarum Nova et Accuratissima Tabula*, 1658. Commonwealth Bank of Australia.

ECOS LITERARIOS DEL ROMANCERO EN EL MUNDO HISPÁNICO (XVI-XVII)

NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ
nasensiojimenez@fcsh.unl.pt



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research innovation programme under grant agreement No101029346



CAROLINA MICHAËLIS (DE VASCONCELLOS)

ESTUDOS

SOBRE O ROMANCEIRO PENINSULAR

ROMANCES VELHOS EM PORTUGAL

434c



478053
24. 8. 98

Publicados en la Revista
«CULTURA ESPAÑOLA»

MADRID, 1907-1909

Romances velhos em Portugal (1ª ed.). Archive.org
A la derecha Carolina Michaelis, cerca de 1911.

La colección de Carolina Michaelis de Vasconcelos



Carolina Michaelis de Vasconcelos inventarió y estudió 300 referencias a romances en la literatura portuguesa de los siglos XV, XVI y XVII en *Romances velhos em Portugal*, obra publicada entre 1907 y 1909.

Este corpus ha sido ampliado, actualizado y catalogado en una base de datos en línea por el proyecto RELIT-ROM («Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos»), dirigido por Teresa Araújo en la Universidade Nova de Lisboa.



La colección de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal

En el Archivo del Romancero de la Fundación Ramón Menéndez Pidal (Madrid, España) se conservan cerca de **2 000** citas y alusiones a romances en la literatura.

Identificadas por María Goyri (en su mayoría), Ramón Menéndez Pidal e investigadores posteriores vinculados al Seminario Menéndez Pidal y la Fundación.

Este inventario está siendo catalogado por el proyecto **GOLDEN-ROM** («The Golden Age of the Romancero: Echoes of traditional Ballads in Medieval and Early Modern Spanish Literature»), financiado por la Comisión Europea a través del programa Marie Skłodowska Curie.

M. Goyri y R. Menéndez Pidal en la terraza de su casa de Chamartín (1926), actual sede de la Fundación. FRMP.

Beltrán - - - - - [quor]
"no dice un romance ante
por Mayo era por Mayo,
cuando los grandes calores,
cuando los enamorados
a sus damas llevan flores?"

Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza
"Las paredes oyen" edic. 1628
fol 64 r^o col B

Fragmento del Romance del
prisionero

Texto

BELTRÁN: ¿No dice un romance antiguo
por mayo era por mayo,
cuando los grandes calores,
cuando los enamorados
a sus damas llevan flores?

Fuente

Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza, [Las paredes oyen](#), edición de 1628, folio 64v, columna B.

Anotación

Fragmento del Romance del prisionero.

La colección de citas y alusiones como parte integral del Archivo

Diez grandes secciones (Épicos-históricos nacional, Carolingios, Trovadorescos, Bíblicos...), divididas a su vez en colecciones temáticas (El Cid, Infantes de Lara, Roncesvalles...). Las colecciones se estructuran mediante carpetas dedicadas a cada uno de los romances. Los documentos siguen este orden:

1

Testimonios de versiones antiguas del romance

2

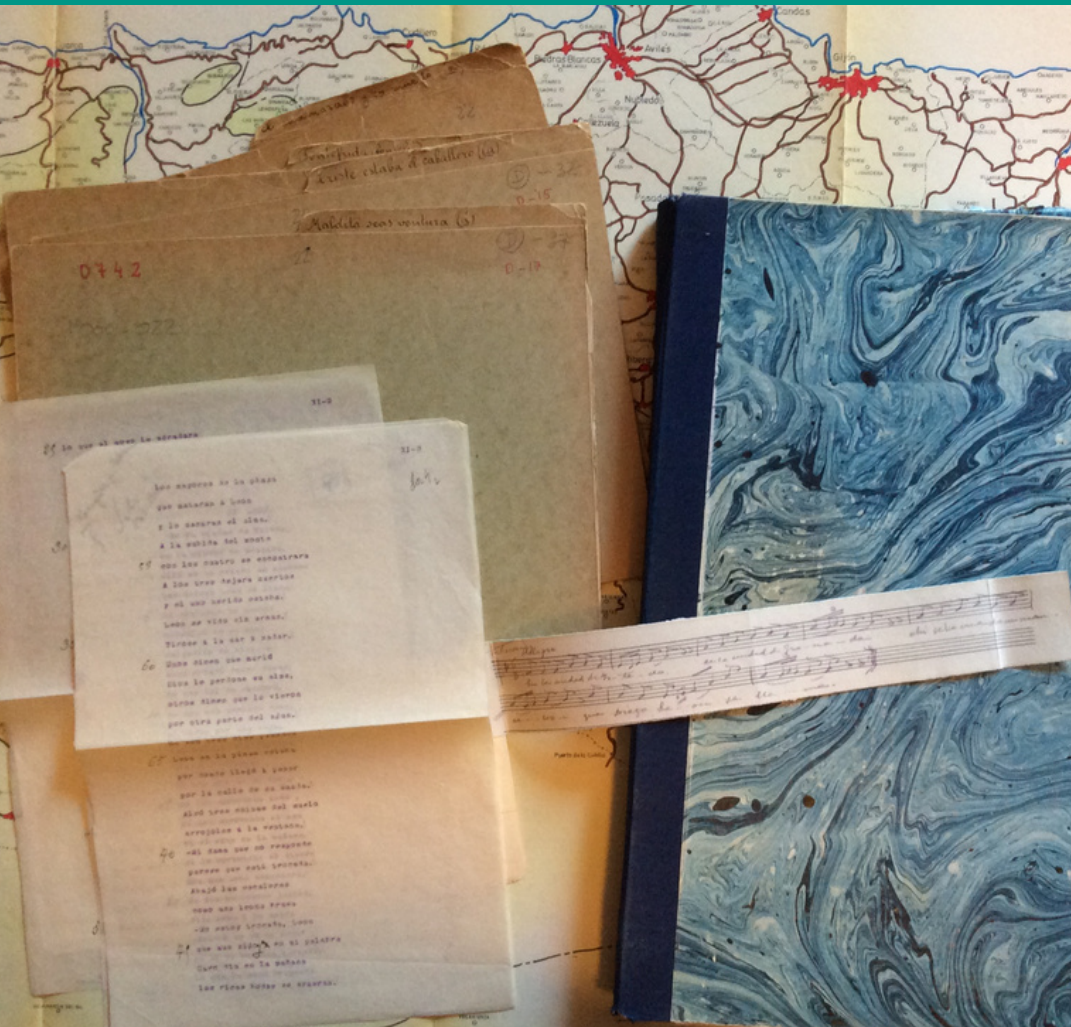
Adaptaciones y contrafacturas antiguas

3

Citas y alusiones

4

Versiones de la tradición oral moderna



EUROPA / AMÉRICA

En el Archivo Digital del Romancero actualmente hay registrados **1 828** documentos como «Cita o alusión».

Se deben restar duplicaciones y repeticiones, referencias al canto de romances en general, menciones a personajes, citas en la literatura portuguesa y ecos en la literatura española de los siglos XVIII, XIX y XX. La cifra aproximada será al rededor de **1 500**.

En total, del corpus catalogado hasta ahora, son **49** las referencias a romances en la literatura hispánica de América.

Distribución de referencias a romances

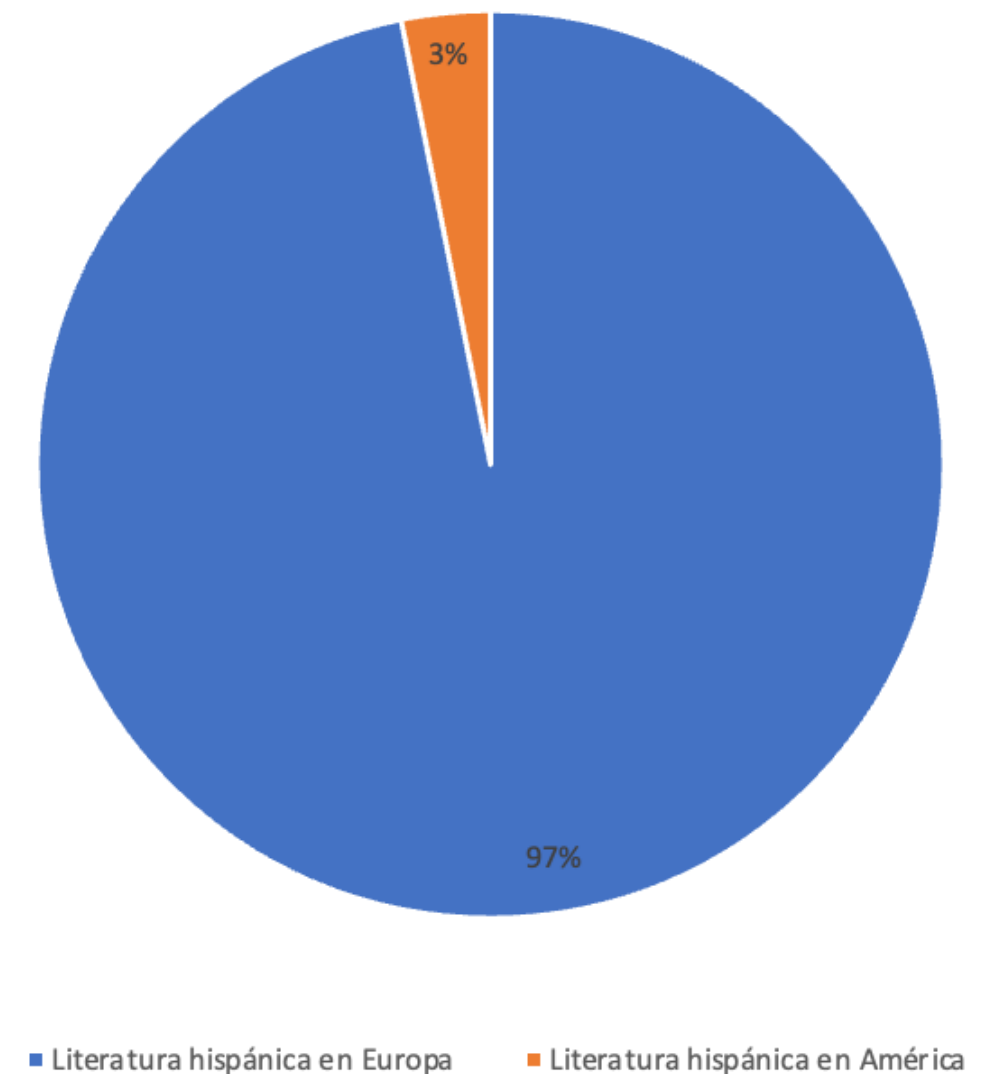


Gráfico de elaboración propia.

AUTOR

Fernán González de Eslava
Bernal Díaz del Castillo
Gonzalo Fernández de Oviedo
Juan de Castellanos
Diego Fernández de Palencia
Alonso Enríquez de Guzmán
Juan Ruiz de Alarcón
Mateo Rosas de Oquendo
Antonio de Herrera
Mateo Alemán
Pedro Cieza de León
Bartolomé de Las Casas

Nº CITAS

22
7
4
3
3
3
2
1
1
1
1
1

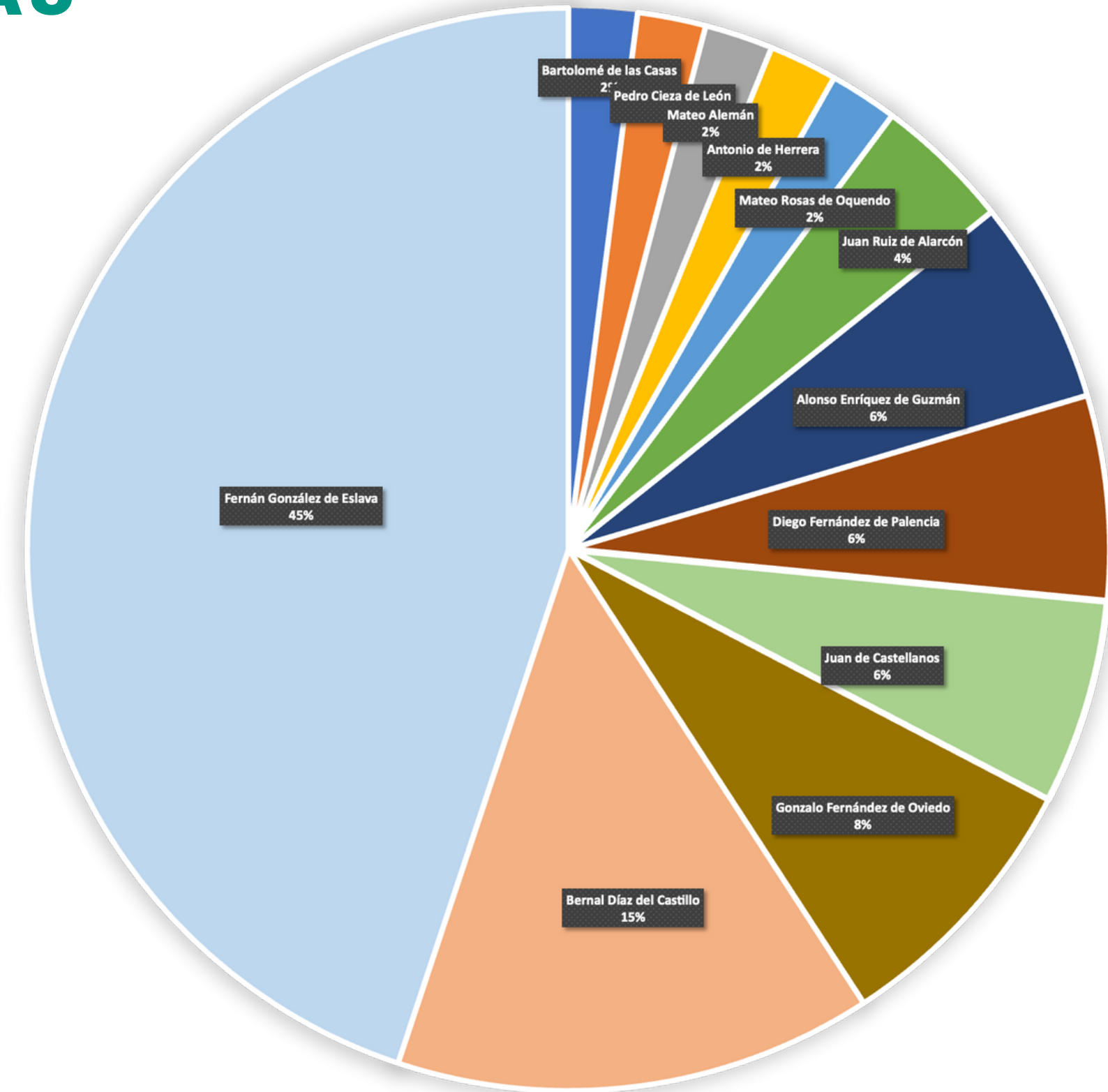


Gráfico de elaboración propia.

PROSA

- **Crónicas (20)**: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (Díaz del Castillo), *Historia general de las Indias* (Fernández de Oviedo), *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (Bartolomé de Las Casas), *Crónica del Perú* (Pedro Cieza de León), *Historia del Perú* (Diego Fernández de Palencia), *Décadas* (Antonio de Herrera), *Libro de la vida y costumbres de Alonso Enríquez*.
- **Tratado lingüístico (1)**: *Ortografía castellana* (Mateo Alemán).

POESÍA

- **Diálogo poético (13)**: *Coloquios espirituales y sacramentales* (Eslava).
- **Ensalada poética (1)**: *Ensalada de San Miguel* (Eslava).
- **Épica culta (3)**: *Elegías de varones ilustres de Indias* (Castellanos).
- **Sátira poética (1)**: *Sátira del Perú* (Rosas de Oquendo).

TEATRO

- **Comedia (2)**: *El semejante a sí mismo*, *Las paredes oyen* (Juan Ruiz de Alarcón).

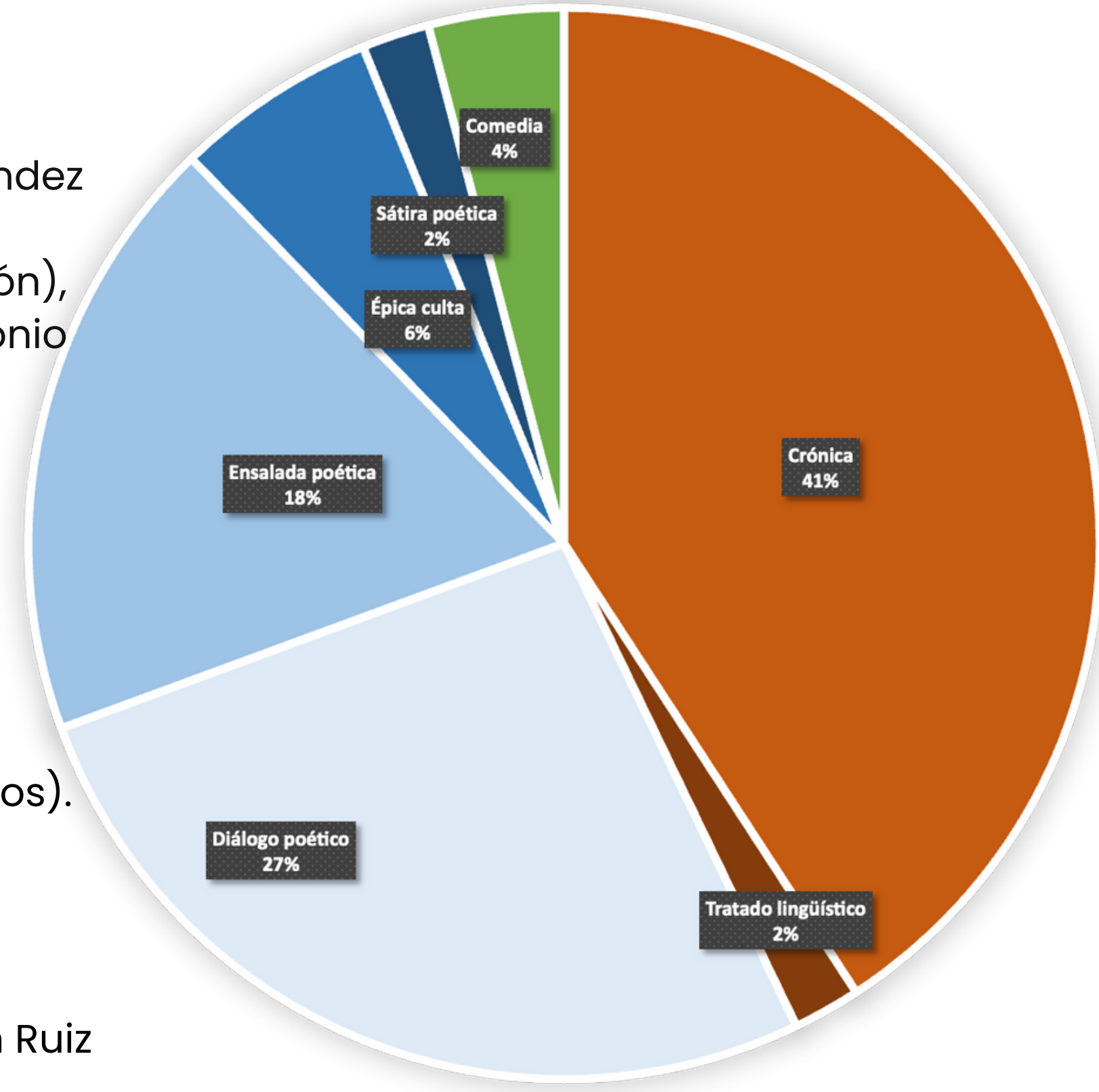


Gráfico de elaboración propia.

por no perder la coltumbre.
Si os teneis amor, en fin,
y vna puerta a dentro estais,
porque causa siempre andais
como Sancho, y su rozin?

Iu. Si ella me tuuiera amor.

Sa. Pluguiera al cielo, que afsi
me lo tuuiera el Sofi.

Iu. Y nes, no fuera mejor?

Sa. Dame, que yo vn Baxâ fuera,
que con el Sofi priuara,
que a fè que Y nes me adorarâ.

Iu. Fueras Moro, y no lo hiziera,
Porque Y nes a Aristo adora.

Sa. Es verdad, mas que muger
por mandar, y por tener,
no ferâ mil vezes Mora?

Porque el Poeta no en valde
auer dicho confidero:

A los Moros, por dinero,
y a los Christianos, devalde.

DON JUAN: Fueras moro, y no lo hiciera porque Inés a Aristo adora.

SANCHO: Es verdad, ¿mas qué muger por mandar y por tener no será mil vezes mora? Porque el Poeta no en valde aver dicho considero:

«A los moros por dinero
y a los cristianos de valde.»

Juan Ruiz de Alarcón, *El semejante a sí mismo*, vv. 141-149.

TEMÁTICA DE LOS ROMANCES

Se citan 31 romances distintos en 49 ocasiones.

Un total de 26 son romances tradicionales frente a 5 cultos.

Predomina de temas épicos e históricos de referente hispánico (18 menciones de 11 romances diferentes) y carolingios (también 18 menciones de 11 romances). Les siguen los temas trovadorescos (4 romances en 6 ocasiones), clásicos (3 romances en 5 ocasiones), historia americana (1 romance en 1 ocasión) y tema folklórico (1 romance en 1 ocasión).

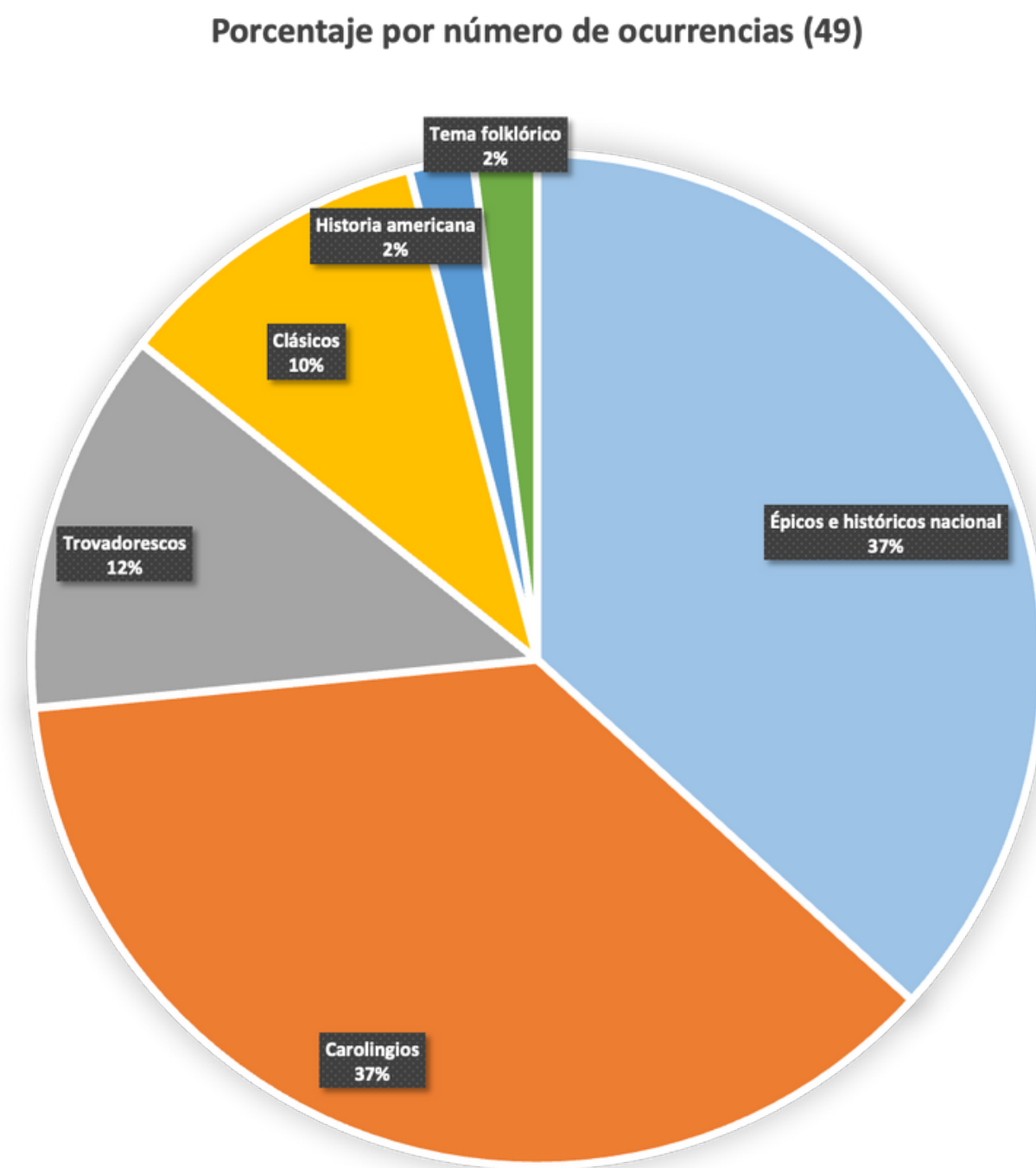


Gráfico de elaboración propia.

ROMANCE Y N° DE CITAS

El conde Fernán González llamado a cortes	4	En Tacuba está Cortés	1
Gaiferos y Galván	4	Infante vengador	1
Fuga del rey Marsín	3	Malcasada del pastor	1
Quejas de doña Urraca	3	Mandó el rey prender Virgilio	1
Diego Ordóñez se arma para el combate	2	Mis arreos son las armas	1
El prisionero	2	Montesinos mata a Tomillas	1
Pérdida de don Beltrán	2	Montesinos y Oliveros desafiados	1
Marqués de Mantua	2	Muerte de Valdovinos	1
Mira Nero de Tarpeya	2	Prisión de don Juan de la Cerda	1
Por los montes de Cartago	2	Rey don Sancho, rey don Sancho	1
Tiempo es el caballero	2	Riberas de Duero arriba	1
Ya se asienta el rey Ramiro	2	Rosafresca	1
Ah, cuan linda eres Alda	1	Sueño de doña Alda	1
A las armas Moriescote	1	Tiempo bueno, tiempo bueno	1
Ay, tío, volvámonos	1	Tres cortes armara el rey	1
Cansados de combatir	1		

¡Muchas gracias!

Obrigado!

Thank you!



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research innovation programme under grant agreement No101029346

